

este libro es decididamente de lectura obligada para estudiosos de la literatura hispanoamericana en general.

Daniel Torres
Ohio University

Esteban, Angel. *La modernidad literaria de Bécquer a Martí*. Granada: Imprimir, 1992.

El autor de este trabajo parte de la premisa de que la modernidad literaria no surge en España a partir del modelo hispanoamericano, a pesar de la notable influencia de Rubén Darío sobre los escritores españoles, sino que se gesta ya en la obra de Gustavo Adolfo Bécquer. Analiza las notables coincidencias temáticas, formales y teóricas que se dan entre el poeta sevillano y José Martí, que sugieren en su opinión una decisiva influencia del primero sobre el segundo y concluye que ambos cumplieron un papel similar como introductores de la modernidad literaria en el mundo hispano.

Los dos primeros capítulos de esta obra tienen un carácter introductorio. En el primero, Esteban traza la evolución del Romanticismo al Modernismo en España e Hispanoamérica. En el caso español defiende el carácter genuino del Romanticismo, frente a cierta crítica que lo tacha de meramente imitativo y coincide con Sebald en que el período romántico excede la década de los treinta al que han querido limitarlo en muchas ocasiones. El Romanticismo latinoamericano, por su parte, tiene claras connotaciones nacionalistas y se interesa más por la idea que por la forma. La verdadera renovación lingüística no se produce en Hispanoamérica hasta la llegada del modernismo. Esta evolución coincide con la que se da en la actitud de los escritores frente a España. Tras un primer momento de rechazo, la consolidación de los procesos independentistas posibilita un nuevo interés por la cultura europea, que coincide con la transición literaria hacia el modernismo. A finales de la década de 1870, ya se puede hablar de premoder-

nismo en Hispanoamérica y es en esa época precisamente cuando la obra de Bécquer se difunde con mayor amplitud.

En el segundo capítulo, tras una justificación teórica de la validez de los estudios literarios comparativos, Esteban describe la formación e influencias de ambos poetas. Sostiene la originalidad de Bécquer e insiste en el enorme impacto que causó su poesía en Hispanoamérica. Destaca, por otra parte, la "españolidad" de Martí, que no se contradice con su afán independentista. A pesar de que Martí sólo reconoce la influencia de Bécquer en los poemas anteriores *Ismaelillo*, Esteban afirma que ésta se extiende a todo el resto de su poesía. Ambos escritores son a la vez románticos y modernos, abandonan los procedimientos del primer romanticismo y consiguen renovar el lenguaje poético.

Los capítulos 3 y 4 se centran en un análisis detallado de las coincidencias y diferencias que se dan en ambos poetas, apoyado en una amplísima selección de citas de su obra en prosa y verso. En el tercero examina su posición teórica, su concepción del proceso creativo, la esencialidad del sentimiento y de la figura femenina en su obra, los aspectos superracionales y su simbolización en astros y animales, la insistencia en la insuficiencia del lenguaje y, como resultado de todos estos elementos, la creación de una paradójica poética de la claridad y de la vaguedad. Ambos poetas destacan la preexistencia de la poesía, pero potencian al mismo tiempo la individualidad del poeta y el interior del autor como tema —reflejado en el abundante uso del yo anafórico en Bécquer y enfático en Martí. Ambos distinguen una poesía preciosista y otra que brota del sentimiento, que privilegian. Sin embargo, separan el instante del sentimiento del momento posterior en que se escribe, controlando la emoción. Ese rasgo los diferencia ya plenamente de la impetuosidad e inspiración románticas, que ahora se complementan con la razón. Ambos insisten en la gran acumulación de ideas en la mente del poeta, que hace que algunas se les escapen antes

de llegar al papel y en la imperfección de la palabra para expresarlas. Por ello para ambos es esencial escribir una poesía que reúna también las características de la imagen, el color y el sonido.

Bécquer y Martí intentan clarificar el proceso creativo desde la primera sensación recibida hasta el último detalle de la obra ya creada. Pero ese afán de claridad se contrapesa con los aspectos extrarracionales, los elementos oníricos o las visiones, que añaden a su obra un componente de vaguedad.

El capítulo cuarto se centra en características formales y destaca la renovación del verso –más audaz en Martí que en Bécquer–, el uso de los diálogos, de la anáfora y el paralelismo. Esteban concluye resaltando la función de “popularizadores de lo popular” de estos dos poetas, que optaron por la sencillez en la forma, el despego de las normas, la interiorización de las emociones y, en el caso de Martí, por una vocación política que relacionaba lo ético con lo estético.

El capítulo más interesante de esta obra es a nuestro juicio el tercero, en el que Esteban aborda el meollo de su tesis crítica, analiza en detalle aspectos teóricos y temáticos de ambos poetas y demuestra, mediante abundancia de citas, su innegable coincidencia. Traza asimismo una convincente descripción de la concepción del proceso poético en dos autores claves para la literatura moderna en el mundo hispano. Pero aunque Esteban comenta en varias ocasiones que Martí superó a Bécquer en determinados aspectos –por ejemplo, en la renovación métrica–, menciona sólo tangencialmente ciertos matices de la obra del autor cubano, por no haber en ellos coincidencia con la de Bécquer –por ejemplo, la repercusión del compromiso político de José Martí en sus escritos. Los dos primeros capítulos, por otra parte, parecen recoger la copiosa bibliografía existente sobre los temas tratados y reorganizarla de forma clara, pero sin mayores aportaciones personales. La amplitud del tema que quiere abarcar su autor implica cierta superficialidad –por ejemplo, en el apresurado análisis del pro-

ceso histórico en Hispanoamérica, que explicaría la buena acogida a la obra de escritores españoles y en particular a la de Bécquer.

La estructura de esta obra –cada capítulo dividido en muchos apartados muy breves– hace la lectura algo repetitiva, aunque fácil y rápida. Al final del libro Esteban aporta una bibliografía de seiscientos setenta y siete títulos, algunos de ellos con un breve comentario, útil para el estudioso de estos dos poetas.

María Isidra Mencos

Universidad de California Berkeley

Francine Masiello. *Between Civilization & Barbarism. Women, Nation, and Literary Culture in Modern Argentina*. Lincoln & London: University of Nebraska Press, 1992.

La trayectoria de Francine Masiello se ha centrado largamente en por lo menos dos puntos centrales. El primero, en el análisis de la cultura literaria en Latinoamérica, en especial en Argentina durante el período de las vanguardias. El segundo, en la temática de los temas relacionados con la historia de las mujeres y sus luchas por acceder a los circuitos de producción simbólica de la cultura. Además de diversos artículos Masiello ha publicado, en relación al primer tema, *Lenguaje e ideología. Las escuelas argentinas de vanguardia* (Buenos Aires: Hachette, 1986) y, en relación al segundo, junto con siete académicas más de los Estados Unidos, *Women, Culture, and Politics in Latin America* (Berkeley: University of California Press, 1990).

En *Between Civilization and Barbarism* Masiello retoma y desarrolla su interés por la Argentina (donde focaliza su análisis), y por las mujeres y sus luchas por la representación. Pero ahora no se centra en el período de las vanguardias, sino que su análisis comprende también buena parte del siglo pasado. Desde este punto de vista su trabajo reviste un interés adicional para el cada día más amplio campo de